

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2019_98909
Актуализировано: 06.05.2021

Рабочая программа дисциплины
Перевод в античные времена

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Казаков Андрей Викторович

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Учебная дисциплина "Перевод в античные времена" служит базой при изучении лингвистики: формирует навык анализа языковых явлений, обеспечивает терминологическую базу для дальнейшей работы над теоретическими дисциплинами. Курс имеет цель не только сообщить обучающимся известную сумму правил, составляющих основу латинской грамматики, но и объяснить с исторической точки зрения возникновение этих правил и сопоставить их, где это возможно, с аналогичными явлениями в современных языках, научить понимать, грамотно переводить и самостоятельно конструировать термины, создать лексический базис, а кроме того - расширить общие культурные и лингвистические представления студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.
Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - осветить основы латинской грамматики; - выработать правила чтения; - выявить структурные принципы конструирования терминологии; - создать лексический базис; - научить понимать, конструировать и переводить естественнонаучные термины.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-7

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

Компетенция ПК-15

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Знает	Умеет	Владеет
нормы международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечивать коммуникацию между представителями разных культур в зависимости от ситуации устного перевода	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика

Компетенция ОПК-5

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Знает	Умеет	Владеет
основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	применять полученные знания на практике	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания в контексте

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Перевод в античные времена. Древние языки и культуры: латинский язык	ОПК-5, ПК-15, ПК-7
2	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-5, ПК-15, ПК-7

Формы промежуточной аттестации

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	1 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1	1	216	6	93.5	20	10	10	0	122.5			1

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Перевод в античные времена. Древние языки и культуры: латинский язык»		189.00
Лекции		
Л1.1	Историко-культурный экскурс	6.00
Л1.2	Алфавит. Правила чтения. Ударение	4.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Имя существительное. особенности перевода	2.00
П1.2	Имя прилагательное. Особенности перевода	2.00
П1.3	Основные формы латинского глагола. Особенности перевода	2.00
П1.4	Морфология. Синтаксис	4.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	98.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	71.00
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		27.00
Э2.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР2.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР2.2	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Латинский язык: вводный курс. - Липецк : Липецкий ГПУ. - ISBN 978-5-88526-878-3. - Текст : электронный. Ч. 1. - Липецк : Липецкий ГПУ, 2017. - 136 с. - ISBN 978-5-88526-879-0 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/111970> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань.

2) Григорьев, А. В. Латинский язык. 1 / А.В. Григорьев. - Москва : Прометей, 2011. - 252 с. - ISBN 978-5-4263-0057-6 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105402/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Бакулина, Анастасия Владимировна. Из истории развития латинского языка до падения Римской империи : видеолекция: дисциплина "Иностранный язык (Латинский язык)" / А. В. Бакулина ; ВятГУ, ФЛ, каф. ИНМО. - Киров : ВятГУ, [2017]. - Б. ц. - URL: <https://online.vyatsu.ru/content/iz-istorii-razvitiya-latinskogo-yazyka-dopadeniya-rimskoi-imperii> (дата обращения: 08.11.2017). - Режим доступа: Видеолекция ВятГУ. - Изображение : видео.

2) Кропачева, Ксения Игоревна. Влияние латинского языка на английский язык : видеолекция: дисциплина "Латинский язык " / К. И. Кропачева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин.яз. - Киров : ВятГУ, [2015]. - + 2 on-line. - Загл с экрана. - Б. ц. - URL: <http://online.do-kirov.ru/content/vliyanie-latinskogo-yazyka-na-angliiskii-yazyk> (дата обращения: 19.11.2015). - Режим доступа: Видеолекция ВятГУ. - Изображение : видео.

3) Латинский язык : практикум. - Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2014. - 60 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/153081> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Учебно-наглядное пособие

1) Казаков, Андрей Викторович. Латинский язык. Lingua Latina : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) / А. В. Казаков ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 16 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

2) Обухова, Ольга Николаевна. Основные виды перевода : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / О. Н. Обухова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 11 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

3) Обухова, Ольга Николаевна. Перевод как объект лингвистического исследования : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / О. Н. Обухова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 10 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс

- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Акустика
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=98909